

Phm

Chapter 1

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι,
เปาโล นักรักของพระเยซูคริสต์ พระเยซู และ ทิโมธี - น้องชาย ถึง-ฟีโลโมน
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#)

τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
- ที่รัก และ เพื่อนร่วม-งาน ของ-เรา
[G3588](#) [G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

เปาโล ผู้เป็นนักรักของพระเยซูคริสต์ กับทิโมธีน้องชายของพวกเรา ถึง ฟีโลโมน ผู้เป็นที่รักอย่างยิ่งและเพื่อนร่วมงานของพวกเรา

2 καὶ Ἀπφίᾳ, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατεύτῃ ἡμῶν; καὶ τῇ
และ อับเฟีย - น้องสาว และ อาร์คิปัส - เพื่อนร่วม-ทหาร ของ-เรา และ แก่
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:
ที่ บ้าน ของ-ท่าน คริสตจักร
[G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

และถึงนางอับเฟียผู้เป็นที่รักของพวกเรา และอาร์คิปัสผู้เป็นเพื่อนทหารของพวกเรา และถึงคริสตจักรที่อยู่ในบ้านของท่าน

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου
พระคุณ แก่-ท่าน-ทั้งหลาย และ สันติสุข จาก พระเจ้า พระบิดา ของ-เรา และ องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ.
พระเยซู พระคริสต์
[G2424](#) [G5547](#)

ขอพระคุณและสันติสุขจากพระเจ้าพระบิดาของพวกเรา และจากพระเยซูคริสต์เจ้า จงดำรงอยู่กับท่านทั้งหลายเถิด

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ
ข้าพเจ้า-ขอบพระคุณ - พระเจ้า ของ-ข้าพเจ้า เสมอ ระลึก-ถึง ท่าน กระทำ-อยู่ ใน
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#)

τῶν προσευχῶν μου,
- คำ-อธิษฐาน ของ-ข้าพเจ้า
[G3588](#) [G4335](#) [G1473](#)

ข้าพเจ้าขอบพระคุณพระเจ้าของข้าพเจ้า โดยเอ่ยถึงท่านเสมอในคำอธิษฐานต่าง ๆ ของข้าพเจ้า

5 ἀκούων σου τῆν ἀγάπην καὶ τῆν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
เมื่อ-ได้ยิน ของ-ท่าน - ความรัก และ - ความเชื่อ ซึ่ง ท่าน-มี ต่อ -
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)

Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเยซู และ แก่ บรรดา - วิสุทธีชน
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

โดยได้ยินถึงความรักและความเชื่อของท่านซึ่งท่านมีต่อพระเยซูเจ้าและต่อบรรดาวิสุทธีชน

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
เพื่อ-ว่า - การ-มี-ส่วน-ร่วม แห่ง ความเชื่อ ของ-ท่าน เกิด-ผล จะ-เป็น ใน ความ-รู้-จัก
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
ทุก สิ่ง-ดี ที่ ใน เรา เพื่อ พระคริสต
[G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

เพื่อการมีส่วนร่วมแห่งความเชื่อของท่านจะได้เกิดผลโดยการรับรู้สิ่งดีทุกอย่าง ซึ่งมีอยู่ในท่านทั้งหลายในพระเยซูคริสต์

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου,
ความ-ชื่นชม-ยินดี เพราะ-ว่า มาก ข้าพเจ้า-มี และ การ-หนุน-ใจ ใน - ความรัก ของ-ท่าน
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#)

ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἀγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
เพราะ - จิตใจ ของ วิสุทธชน ได้-รับ-ความ-สดชื่น โดย-ทาง ท่าน พี่น้อง
[G3754](#) [G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

ถือว่าพวกเรามีความปีติยินดีและการปลอบใจเป็นอย่างยิ่งในความรักของท่าน เพราะจิตใจของพวกวิสุทธชนก็สดชื่นโดยท่าน น้องเอ๋ย

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπατέσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,
ดังนั้น มาก ใน พระคริสต ความ-กล้า ข้าพเจ้า-มี จะ-สั่ง ท่าน - สิ่ง-ที่-สมควร
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0433](#)

เหตุฉะนั้น ถึงแม้ว่าข้าพเจ้ามีใจกล้ามากในพระคริสต์ที่จะสั่งท่านให้กระทำการซึ่งเหมาะสม

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
เพราะ - ความรัก กล้า ยิ่งวอน เป็น-คน-อย่าง ที่-เป็น เช่น เปาโล
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δὲ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
คน-ชรา บัดนี้ และ ยัง นักโทษ ของ-พระคริสต พระเยซู
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

ถึงอย่างนั้นเพราะเห็นแก่ความรัก ข้าพเจ้าขออ้อนวอนท่านดีกว่า โดยเป็นคนเช่นนี้คือเปาโล ผู้ชราแล้ว และบัดนี้เป็นนักโทษของพระเยซูคริสต์ด้วย

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἔμοῦ τέκνου, οἷν ἐγέννησα ἐν τοῖς
ข้าพเจ้า-วอน ท่าน เรื่อง - ของ-ข้าพเจ้า ลูก ผู้-ซึ่ง ข้าพเจ้า-ให้-กำเนิด ใน -
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#)

δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;
โซ่ตรวน โอนีสิมัส
[G1199](#) [G3682](#)

ข้าพเจ้าขออ้อนวอนท่านด้วยเรื่องโอนีสิมัส ลูกของข้าพเจ้า ซึ่งข้าพเจ้าได้ให้กำเนิดในเครื่องพันธนาการของข้าพเจ้า

11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ
ผู้-ซึ่ง ครั้ง-หนึ่ง แก่-ท่านไร้ประโยชน์ บัดนี้ แต่ ทั้ง แก่-ท่าน และ แก่-ข้าพเจ้า
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#)

εἰς ἄχρηστον;
มีประโยชน์
[G2173](#)

ซึ่งเมื่อก่อนนั้นไม่เป็นประโยชน์แก่ท่าน แต่เดี๋ยวนี้เป็นประโยชน์ทั้งแก่ท่านและแก่ข้าพเจ้า

12 οἷν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
ผู้-ซึ่ง ข้าพเจ้า-ส่ง-กลับ แก่-ท่าน ตัว-เขา-เอง นั้น-คือ เป็น - ของ-ข้าพเจ้า-เอง จิตใจ
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

ผู้ซึ่งข้าพเจ้าได้ส่งกลับมายังอีก เหตุฉะนั้นท่านจงรับเขาไว้ คือผู้เป็นดวงจิตของข้าพเจ้าที่เดียว

13 ὁν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπέρ σοῖ μοι
ผู้ซึ่ง ข้าพเจ้า ประสงค์ ไว้-กับ ตัว-ข้าพเจ้า-เอง จะ-เก็บ-ไว้ เพื่อ-ว่า แทน ท่าน แก่-ข้าพเจ้า
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#)

διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
รับใช้ ใน - โข่ตรวน ของ ข่าวประเสริฐ
[G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

ผู้ซึ่งข้าพเจ้าใคร่จะให้อยู่กับข้าพเจ้า เพื่อเขาจะได้รับใช้ข้าพเจ้าแทนท่าน ในเครื่องพันธนาการแห่งข่าวประเสริฐนั้น

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα
แต่-ปราศจาก แต่ - ของ-ท่าน ความ-ยินยอม ไม่มี-สิ่ง-ใด ข้าพเจ้า-ต้องการ จะ-ทำ เพื่อ-ว่า
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#)

μη̄ ὡς κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σοῦ ἤ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιν;
ไม่ เหมือน ตาม ความ-จำเป็น - สิ่ง-ดี ของ-ท่าน จะ-เป็น แต่ ตาม ความ-สมัครใจ
[G3361](#) [G5613](#) [G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

แต่ข้าพเจ้าจะไม่กระทำให้ลงใจโดยยังไม่ทราบความคิดเห็นของท่าน เพื่อการดำริของข้าพเจ้าจะไม่เหมือนกับว่าเป็นเพราะความจำเป็น แต่เป็นด้วยความเต็มใจ

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον ἀπὸν
บางที เพราะ-ว่า เพราะ-เหตุ นี้ เขา-ถูก-แยก-จาก ชั่ว เวลา-หนึ่ง เพื่อ-ว่า ตลอด-ไป เขา
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)

ἀπέχθη,
ท่าน-จะ-ได้-รับ-คืน
[G0568](#)

คิดว่าบางทีเขาจึงจากไปชั่วคราวระยะเวลาหนึ่ง เพื่อท่านจะได้รับเขากลับคืนมาตลอดไป

16 οὐκέτι ὡς διὸν, ἀλλὰ ὑπέρ διὸν, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα
ไม่-อีก-ต่อไป ใน-ฐานะ ทาส แต่ ยิ่งกว่า ทาส พี่น้อง ที่รัก โดยเฉพาะ
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#)

ἐμοί, πρὸς ὡς διὸν, ἀλλὰ ὑπέρ διὸν, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα
แก่-ข้าพเจ้า มากยิ่งกว่า แล้ว เพียง-ใด แก่-ท่าน ทั้ง ใน เนื้อหนัง และ ใน องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G1473](#) [G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

บัดนี้มิใช่ในฐานะผู้รับใช้แล้ว แต่ดียิ่งกว่าผู้รับใช้ เป็นพี่น้องที่รัก โดยเฉพาะแก่ข้าพเจ้า แต่เป็นมากกว่านั้นแก่ท่านสักเพียงใด ทั้งในเนื้อหนังและในองค์พระผู้เป็นเจ้า

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινῶν, προσλαβοῦ ἀπὸν ὡς ἐμέ.
ถ้า ดังนั้น ข้าพเจ้า ท่าน-ถือ-ว่า เป็น-เพื่อน-ร่วม-งาน จง-รับ เขา เหมือน ข้าพเจ้า
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

เหตุฉะนั้นถ้าท่านนับว่าข้าพเจ้าเป็นหุ้นส่วน ก็จงรับเขาไว้เหมือนอย่างตัวข้าพเจ้าเอง

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί ἐλλόγα.
ถ้า แต่ สิ่ง-ใด เขา-ทำ-ผิด-ต่อ ท่าน หรือ เป็น-หนี้ สิ่ง-นี้ จง-คืน-เป็น-ของ ข้าพเจ้า
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

ถ้าเขาได้กระทำผิดต่อท่านประการใด หรือเป็นหนี้อะไรท่าน จงคืนเขาจากบัญชีของข้าพเจ้าเถิด

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μη̄ λέγω
ข้าพเจ้า เปาโล เขียน ด้วย ของ-ข้าพเจ้า มือ ข้าพเจ้า จะ-ชดใช้ เพื่อ-จะ ไม่ กล่าว
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#)

σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
แก่-ท่าน ว่า แม้-แต่ ตัว-ท่าน-เอง แก่-ข้าพเจ้า ท่าน-ยัง-เป็น-หนี้
[G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

ข้าพเจ้า เปาโล ได้เขียนไว้ด้วยมือของข้าพเจ้าเองว่า ข้าพเจ้าจะใช้คืนให้ แม้ว่า ข้าพเจ้าจะไม่อ้างถึงเรื่องที่ท่านเป็นหนี้ข้าพเจ้า
แม้แต่ตัวของท่านเอง

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σοὺ οὐκ ἔδωκα
ใช่แล้ว พี่น้อง ข้าพเจ้า ของ-ท่าน ขอ-ได้-รับ-ประโยชน์
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαισόν
ใน องค์พระผู้เป็นเจ้า จง-ให้-ความ-สดชื่น
[G1722](#) [G2962](#) [G0373](#)

μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
ของ-ข้าพเจ้า - จิตใจ ใน พระคริสต์
[G1473](#) [G3588](#) [G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

ใช่แล้ว น้องเอ๋ย จงให้ข้าพเจ้ามีความปีติยินดีในองค์พระผู้เป็นเจ้าเพราะท่านเกิด จงให้จิตใจของข้าพเจ้าสดชื่นในองค์พระผู้เป็นเจ้า

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπερ
มั่นใจ ใน การ-เชื่อฟัง ของ-ท่าน ข้าพเจ้า-เขียน ถึง-ท่าน รู้-ว่า ว่า แม้ มากกว่า
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#)

ᾧ λέγω, ποιήσεις.
สิ่ง-ที่ ข้าพเจ้า-กล่าว ท่าน-จะ-ทำ
[G3739](#) [G3004](#) [G4160](#)

โดยมีความไว้เนื้อเชื่อใจในการเชื่อฟังของท่าน ข้าพเจ้าจึงได้เขียนมาถึงท่าน โดยรู้ว่าท่านจะกระทำให้ยิ่งกว่าที่ข้าพเจ้าพูดเสียอีก

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
พร้อม-กัน แต่ ยัง จง-จัด-เตรียม แก่-ข้าพเจ้า ที่-พัก ข้าพเจ้า-หวัง เพราะว่า ว่า โดย-ทาง
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#)

τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρησθήσομαι ὑμῖν.
- คำ-อธิษฐาน ของ-ท่าน-ทั้งหลาย ข้าพเจ้า-จะ-ถูก-ประทาน แก่-ท่าน-ทั้งหลาย
[G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

แต่พร้อมกันนี้ ขอท่านจัดเตรียมที่พักไว้สำหรับข้าพเจ้าด้วย เพราะข้าพเจ้าวางใจว่าโดยทางคำอธิษฐานต่าง ๆ ของท่านทั้งหลาย
ข้าพเจ้าจะถูกมอบไว้แก่พวกท่าน

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ฝาก-ทักทาย ท่าน เอปาฟรัส - เพื่อนร่วม-คุก ของ-ข้าพเจ้า ใน พระคริสต์ พระเยซู
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

เอปาฟรัส ผู้เป็นนักโทษร่วมกับข้าพเจ้าในพระเยซูคริสต์ ได้ฝากความคิดถึงมายังท่าน

24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
มาระโก อริสทาร์คัส เดมาส ลูคา - เพื่อนร่วม-งาน ของ-ข้าพเจ้า
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

มาระโก อริสทาร์คัส เดมาส ลูคา ผู้เป็นเพื่อนร่วมงานของข้าพเจ้า ก็ฝากความคิดถึงมายังท่าน

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
- พระคุณ ของ องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเยซู พระคริสต์ อยู่-กับ - จิต-วิญญาณ
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#)

ὑμῶν. <Ἀμήν>.
ของ-ท่าน-ทั้งหลาย อาเมน
[G4771](#) [G0281](#)

ขอพระคุณของพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้าของเรา จงดำรงอยู่กับจิตวิญญาณของท่านทั้งหลายเถิด เอเมน
[เขียนจากกรุงโรมถึงฟีเลโมน ส่งโดยไอเนสิมัส ผู้เป็นผู้รับใช้]